



Universidad  
del Cauca

**ERASMUS**  
Erasmus Universiteit Rotterdam

**NETHERLANDS**  
INSTITUTE FOR  
HEALTH SCIENCE



unilingua  
Departamento de Lenguas Extranjeras

**UNIVERSIDAD**  
del  
CAUCA

Entrada a la capacitación en investigación

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO**

**ENTRE**

**EL CENTRO MEDICO DE ERASMUS MC UNIVERSITY  
ERASMUS UNIVERSITY IN ROTTERDAM, HOLANDA**

**Y**

**LA FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD  
DE LA UNIVERSIDAD DEL CAUCA, POPAYÁN, COLOMBIA**



LA FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD DE LA UNIVERSIDAD DEL CAUCA, POPAYÁN, COLOMBIA, representado por su Rector **DANILO REINALDO VIVAS RAMOS** y EL CENTRO MEDICO DE ERASMUS MC UNIVERSITY, ERASMUS UNIVERSITY IN ROTTERDAM, HOLANDA, representado por el Presidente del Consejo Directivo de Erasmus MC, Prof. **HANS BULLER**, en adelante denominado "Unidades Académicas", considera que el desarrollo de la cooperación académica, científica y cultural estaría de ventaja mutua para las dos instituciones y anhela fortalecer tal colaboración, por consiguiente acuerda explorar esfuerzos de cooperación educacional y científica entre las dos Unidades Académicas.

1. **ALCANCE DE LA COOPERACIÓN.** Con el fin de promover el entendimiento y la buena voluntad, fortalecer lazos culturales y ampliar la experiencia y los horizontes de estudiantes y docentes, las áreas de cooperación incluyen, sujeto a consentimiento mutuo, cualquier programa ofrecido en alguna de las Unidades Académicas, considerado deseable y factible de cualquier o ambos de las partes, susceptible de contribuir al fomentar y desarrollar una relación de cooperación entre las dos Unidades Académicas.

2. **AREAS GENERALES DE COOPERACIÓN.** La colaboración incluirá intercambios académicos e investigación cooperativa, a través de actividades o programas relacionados con: 1. Intercambio de estudiantes para estudio conducente a título o no-titulado, 2. Actividades investigativas conjuntas y 3. Intercambio de material y otra información académica. Otras actividades que pueden ser exploradas son: 1. Intercambio de docentes, 2. Participación en seminarios y encuentros académicos, 3. Programas especiales de corta duración y 4. Programas de desarrollo profesional.

Univer



Universidad  
del Cauca



unilingua  
Departamento de Lenguas Extranjeras

3. COOPERACIÓN ACADÉMICA Y CIENTÍFICA. Las dos Unidades Académicas promoverán intercambios de estudiantes y capacitación en investigación cooperativa en medicina y las ciencias de la salud.

La cooperación puede incluir, pero no necesariamente se limita a las siguientes de investigación y capacitación investigativa:

- El intercambio de estudiantes de Maestría en Ciencias (MSc) en medicina y ciencias de la salud a través de un programa de becas. Para compensar costos de matrícula en la institución anfitrión, un programa de becas puede ser financiado por organizaciones e iniciativas como Programa de Becas de Postgrado del Banco Mundial (WBGSP), Organización Mundial de la Salud (OMS), Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), Organización Panamericana de la Salud (OPS), Becas de colaboración del Banco Interamericano de Desarrollo (BID), Programas de capacitación investigativa (NIHES) en Medicina y Ciencias de la Salud que forman parte de los Programas de Becas de Netherlands (NFP), para estudiantes de América Latina y financiado por el Ministerio de Asuntos Extranjeros de Netherlands.
- El intercambio de estudiantes de doctorado (PhD) en medicina y ciencias de la salud por un periodo determinado a través de un programa de intercambio elaborado conjuntamente.
- El desarrollo de proyectos conjuntos de investigación en medicina y ciencias de la salud con el apoyo financiero de socios colaborativos externos, incluyendo el sector privado.
- El intercambio de documentación y material de investigación.

#### 3.1 Intercambio estudiantil.

Cada institución puede enviar estudiantes de postgrado de su Unidad Académica a la Unidad Académica de la otra. Cada Unidad Académica seleccionará los estudiantes de intercambio de acuerdo con criterios y procedimientos publicados. Cada Unidad Académica reserva el derecho de aprobar los candidatos propuestos para intercambio por la otra Unidad Académica. Se prevé que durante cada año académico participará en el intercambio un número igual de estudiantes de cada Unidad Académica.

Las dos instituciones acuerdan que el programa de intercambio debe seguir las políticas educativas y regulaciones de la institución de contraparte. Los estudiantes de cada Unidad Académica someterán sus solicitudes de ingreso a la Institución Anfitrión a través de su Institución de Origen.



*P. J.*



Universidad  
del Cauca



### 3.2 Implementación de los intercambios estudiantiles.

Cualquier convenio para el intercambio académico de estudiantes incluirá provisiones relacionadas, por lo menos, con los aspectos identificados a continuación.

3.2.1 Cumplimiento de las Políticas de la Institución Anfitrión—Cada estudiante será matriculado en la Institución de Origen per gozará de todos los privilegios proporcionados a estudiantes de la Institución Anfitrión y debe cumplir con las políticas vigentes de la Institución Anfitrión durante su participación en el programa de intercambio.

3.2.2 Seguros de salud y contra accidentes—Cada estudiante debe proporcionar evidencia de seguro médico comprensivos, seguro contra accidente y seguro contra responsabilidad civil a terceros, antes de ser admitido al programa de intercambio y es responsable por los costos relacionados con el cuidado médico incurrido durante el programa de intercambio.

3.2.3 Gastos—Cada estudiante es responsable por los gastos de viaje, alojamiento y ocasionales relacionados con su participación en el programa de intercambio. El/la estudiante también será responsable por los costos de matrícula y anclares en la Institución de Origen, pero no se le requiere el pago de matrícula en la Institución Anfitrión. Se les podrá requiere a los estudiantes pagos arancelares (p.ej. servicios de salud, transporte, recreación etc.)

### 3.3 Investigación Cooperativa

Las Unidades Académicas proponen trabajar conjuntamente en investigación biomédica a través de estrategias diseñadas para fomentar y estimular intercambio y colaboración científicos entre estudiantes, investigadores y docentes en los dos países. El propósito del presente Memorando de Entendimiento es identificar áreas de interés mutuo y actividades que pueden ser llevados a cabo en apoyo a las prioridades y objetivos compartidos.

Se supone que las áreas de interés incluyan investigación básica, clínica y pública en las ciencias de la salud. Las disciplinas identificadas de interés particular son Epidemiología, Genética Humana, Salud Pública, Políticas en Salud y Administración. Las Unidades Académicas podrán identificar áreas adicionales de interés científica común en la medida de que se presentan nueva información y prioridades de investigación en salud.

### 4. COORDINACIÓN DE LA COOPERACIÓN.

Los términos de la cooperación serán discutidos y acordados de mutuo acuerdo y por escrito por las dos instituciones antes de la iniciación de un programa o actividad particular. Estos programas y actividades serán revisados anualmente por profesionales autorizados por cada una de las Unidades Académicos, y si se considera necesario, aprobados por los respectivos consejos o cuerpos gobernantes de cada Unidad.



*L.J.*



Universidad  
del Cauca



unilingua  
Departamento de Lenguas Extranjeras

Cada institución designará un Oficial de Enlace para desarrollar y coordinar las actividades específicas acordadas y cualquier otro acuerdo relacionado con el intercambio de estudiantes, programas de capacitación investigativa e investigación cooperativos.

#### 5. RENOVACIÓN, TERMINACIÓN Y ENMIENDAS

Este memorando de entendimiento para la cooperación entra en efecto en la fecha de su firma. Puede ser enmendado por acuerdo de las partes. Se renueva automáticamente cada tres años sin cambios a menos que una de las partes se notifica lo contrario por escrito con sesenta días de anticipación. El acuerdo puede ser terminado por cualquiera de las partes en cualquier momento, por cualquier razón con sesenta días de notificación. Se realizará una revisión en las dos instituciones por lo menos 12 meses antes de la expiración del acuerdo para decidir si el programa debe continuarse, y en caso afirmativo, como podría mejorarse.

Para asegurar la interpretación y cumplimiento correctos del presente Memorando de Entendimiento, dos copias del mismo serán preparados y ejecutados por cada una de las instituciones que guardará una copia de cada versión con el mismo valor y efecto.

*L. P.*



Univ.

Collaboratively signed on behalf of

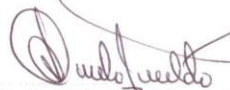
**Erasmus MC  
University Medical Center**



**Prof. dr. Hans Büller**  
Chairman of Erasmus MC  
Board of Directors

13 JAN. 2011

**Universidad del Cauca**



**Danilo Reinaldo Vivas Ramos**  
Rector

*h.f.*

03 NOV. 2010

Witnessed by



**Prof. dr. Albert Hofman**  
NIHES Scientific Director



**Dr. Diego Illera**  
Dean of the Faculty of Health Sciences



**Dr. Hernán Sierra**  
Head of the Department of  
Physiological Sciences

Place: Rotterdam, the Netherlands

Date: October 4, 2010





NETHERLANDS  
INSTITUTE  
FOR HEALTH  
SCIENCES

Gateway to research training.



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
ERASMUS MC UNIVERSITY MEDICAL CENTER  
OF ERASMUS UNIVERSITY IN ROTTERDAM, THE NETHERLANDS  
AND  
FACULTY OF HEALTH SCIENCES  
OF UNIVERSIDAD DEL CAUCA IN POPAYAN, COLOMBIA**

The **FACULTY OF HEALTH SCIENCES OF UNIVERSIDAD DEL CAUCA IN POPAYAN, COLOMBIA** represented by its Rector Dr. **DANILO REINALDO VIVAS RAMOS** and the **ERASMUS MC UNIVERSITY MEDICAL CENTER OF ERASMUS UNIVERSITY IN ROTTERDAM, THE NETHERLANDS** represented by its Chairman of Erasmus MC Board of Directors Prof. Dr. **HANS BULLER**, hereinafter referred to as "Academic Units", considering the development of academic, scientific and cultural cooperation would be of mutual advantage to both Institutions and wishing to strengthen such collaboration, agree to explore educational and scientific cooperation efforts between the two Academic Units.

**1. SCOPE OF THE COOPERATION.** In order to promote understanding and goodwill, strengthen cultural ties, and broaden the experience and horizons of students and faculty members, the areas of cooperation include, subject to mutual consent, any program offered at either academic unit as felt desirable and feasible on either side and that both sides feel will contribute to the fostering and development of the cooperative relationship between the two Academic Units.

**2. GENERAL AREAS OF COOPERATION.** Collaboration will entail academic exchanges and cooperative research, through activities or programs relating to:  
1. Exchange of students for non-degree and/or degree seeking study stays, 2. Joint

*L. J.*

research activities and 3. Exchange of academic materials and other information. Other activities that could be further explored are: 1. Exchange of faculty members, 2. Participation in seminars and academic meetings, 3. Special short-term academic programs and 4. Professional Development Programs.

**3. ACADEMIC AND SCIENTIFIC COOPERATION.** Both Academic Units will encourage exchange of students and co-operative research training in medicine and the health sciences.

The cooperation may include, but is not necessarily limited to the following activities of research and research training:

- The exchange of Master of Science (MSc) students in medicine and the health sciences through a fellowship programme. To compensate tuition expenses occurred at the host institution, such a fellowship programme may be funded by organizations and initiatives like World Bank's Graduate Scholarship Programme (WBGSP), World Health Organization (WHO), United Nation's Development Programme (UNDP), Pan American Health Organization's (PAHO) Pan-American Collaborative Fellowship, Inter-American Development Bank (IDB), NIHES research training programmes in the Medical and Health Sciences covered by the Netherlands Fellowship Programme (NFP) for students from Latin America and funded by the Netherlands Ministry of Foreign Affairs.
- The exchange of doctoral (PhD) students in medicine and the health sciences for a given period through an exchange programme to be jointly elaborated.
- The development of joint research projects in medicine and the health sciences with the financial support of external collaboration partners, including the private sector.
- The exchange of documentation and research material.

### **3.1 Student exchange.**

Each institution may send graduate students of its Academic Unit to the other institution's Academic Unit. Each Academic Unit will select the students for the exchange from its own institution according to published criteria and procedures. Each Academic Unit reserves the right to approve the candidates proposed for the exchange by the other Academic Unit. It is envisaged that each academic year an approximately equal number of students from each Academic Unit will participate in the exchange.

Both institutions agree that the exchange programme should follow the educational policies and regulations of the counterpart institution. Students from each Academic Unit shall submit their applications to the Host Institution through their Home Institution.

*L. /*

### **3.2 Implementation of student exchanges.**

Any arrangements for an academic exchange involving the exchange of students shall include provisions regarding at least the issues identified below.

- 3.2.1 *Compliance with Host University Policies* – Each student will be registered by the Home Institution but will enjoy all the privileges provided to students at the Host Institution and must comply with applicable policies of the Host Institution throughout his or her participation in the exchange programme.
- 3.2.2 *Health and Accident Insurance* – Each student must provide evidence of comprehensive medical insurance, accident insurance and third party liability coverage prior to admission into the exchange programme and is responsible for all costs related to medical care incurred during the Exchange Programme.
- 3.2.3 *Expenses* – Each student is responsible for travel, accommodations, and other expenses relating to his or her participation in the exchange programme. The student shall also be responsible for tuition expenses and ancillary fees at the Home Institution, but shall not be required to pay tuition to the Host Institution. Students may be required to pay ancillary fees (e.g. on-campus health services, bus passes, recreation and athletics) and an administrative fee at the Host Institution.

### **3.3 Cooperative research.**

The Academic Units plan to work together in biomedical research through approaches intended to foster and stimulate scientific exchange and collaboration between students, researchers and faculty staff in both countries. The purpose of this Memorandum of Understanding is to identify areas of mutual interest, and activities that could be carried out in support of shared priorities and objectives.

Expected areas of mutual interest would include basic, clinical and public research in health sciences. Disciplines that have been identified of particular interest for this purpose are Epidemiology, Human Genetics, Public Health, Health Policy and Management. The Academic Units may identify additional areas of common scientific interest over time, as new information and health research priorities arise.

## **4. CO-ORDINATION OF THE COOPERATION**

The terms of cooperation shall be mutually discussed and agreed upon by a written agreement by both institutions prior to the initiation of a particular program or activity. Such programs and activities shall be annually reviewed by authorized individuals from

*A. J.*



each Academic Unit and, if deemed necessary, approved by the respective boards or governing bodies of each Unit.

Each institution shall designate a Liaison Officer to develop and co-ordinate the specific activities agreed upon and any further agreements relating to exchange of students, research training programmes, and co-operative research.

#### **5. RENEWAL, TERMINATION AND AMENDMENT**

This memorandum of understanding for cooperation becomes effective on the date of signature. It may be amended by agreement of the parties. It is renewed automatically every three years without change on that date unless one party gives written notice sixty days in advance. The agreement may be terminated by either party at any time for any reason with sixty days written notice. A review will be initiated by both institutions at least 12 months prior to the expiration of this agreement to ascertain if the programme should be continued and, if so, how it might be improved.

To ensure a correct interpretation and performance of the present Memorandum of Understanding, two copies thereof will be prepared and will be executed by each of the institutions, each institution keeping one copy of each version having the same value and effectiveness.

*L. J.*

Collaboratively signed on behalf of

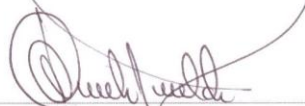
**Erasmus MC  
University Medical Center**



**Prof. dr. Hans Büller**  
Chairman of Erasmus MC  
Board of Directors

13 JAN. 2011

**Universidad del Cauca**



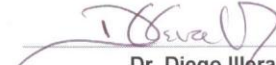
**Danilo Reinaldo Vivas Ramos**  
Rector

03 NOV. 2010

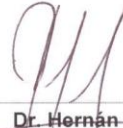
Witnessed by



**Prof. dr. Albert Hofman**  
NIHES Scientific Director



**Dr. Diego Illera**  
Dean of the Faculty of Health Sciences



**Dr. Hernán Sierra**  
Head of the Department of  
Physiological Sciences

Place: Rotterdam, the Netherlands

Date: October 4, 2010